

咒語音譯凡例

1. 本文將“b”音(有聲無氣)和“p”音(無聲無氣)歸為一組而用“不”(無聲無氣)字等音來表達，將“bh”音(有聲送氣)和“ph”音(無聲送氣)歸為一組而用“毘”(無聲送氣)字等音來表達。
2. 本文將反舌塞音ṭ, ṭh, ḍ, ḍh和齒音塞音t, th, d, dh此二組音合併音譯。並且進一步將t, d, ṭ, ḍ, 歸為一組而用“得”(無聲無氣)字等音來表達，將th, dh, ṭh, ḍh歸為一組而用“特”(無聲送氣)字等音來表達。
3. 本文用“拉”字來翻譯反舌顫音ra，用“里”字來翻譯ri音，用“如”字來翻譯ru音，用“芮”字來翻譯re音，而用“肉”字來翻譯ro音;另外，我們用“日”字來翻譯母音r及子音半音r。
4. 本文將齒音鼻音n，反舌鼻音ṇ，和喉音鼻音v等合併為一組而用“拿”字等的音來代表，另外將顎音鼻音ṅ獨立為一組而用“釀”字等的音來代表。
5. 本文亦將鼻音韻尾視為是母音的一部分，而與母音同時譯出，不視其為半音而另行翻譯。譬如“saj”音，本文逕行譯為“散”，而不譯為“散母”。
6. 梵中對譯中遇到ki, gi音時，本文用“吉”字來代表其音。但因為梵文本身亦有c, j音等需要對譯，所以我們就用“及”字等音來代表這一組音。
7. 本文將梵文長短母音合併處理而未特別顯示其差異性。
8. 本文是一個音節一個音節，而不是一個音一個音翻的。
9. 如遇有半音，e.g. “traṭ”字(譯: 得拉得)底線部分，除了鼻音韻尾我們將其與母音一同翻出，我們都會給半音單獨一個以/ə/(注音ㄛ)或i為母音的字並下加底線來表示。
10. 如遇有兩個相同發音部位和方法(不論送氣及清濁)的子音，我們只取後者。例如: sid.dhaya(悉他牙)，samayaṣ ṣvaha (薩嘛牙斯瓦哈)。